



“El arte de traducir”
Muestra de trabajo,
“LAZARILLO TORMENTOSO”



Saber otro idioma es como tener una segunda alma.

- Carlomagno

Tratado Primero: Cuenta Lázaro su vida, y cuyo hijo fue.

Pues sepa V.M. ante todas cosas que a mí llaman Lázaro de Tormes, hijo de Tomé González y

de Antona Pérez, naturales de Tejares, aldea de Salamanca. Mi nacimiento fue dentro del río Tormes, por la cual causa tome el sobrenombre, y fue desta manera. Mi padre, que Dios perdone, tenía cargo de proveer una molienda de una aceña, que esta ribera de aquel río, en

la cual fue molinero mas de quince años; y estando mi madre una noche en la aceña, preñada de mí, tomóle el parto y parióme allí: de manera que con verdad puedo decir nacido en el río.

Pues siendo yo niño de ocho años, achacaron a mi padre ciertas sangrías mal hechas en los costales de los que allí a moler venían, por lo que fue preso, y confesó y no negó y padeció persecución por justicia. Espero en Dios que está en la Gloria, pues el Evangelio los llama bienaventurados. En este tiempo se hizo cierta armada contra moros, entre los cuales fue mi

padre, que a la sazón estaba desterrado por el desastre ya dicho, con cargo de acemilero de un

caballero que allá fue, y con su señor, como leal criado, feneció su vida.

Mi viuda madre, como sin marido y sin abrigo se viese, determinó arrimarse a los buenos por ser uno dellos, y vínose a vivir a la ciudad, y alquiló una casilla, y metióse a guisar de comer a

ciertos estudiantes, y lavaba la ropa a ciertos mozos de caballos del Comendador de la Magdalena, de manera que fue frecuentando las caballerizas. Ella y un hombre moreno de aquellos que las bestias curaban, vinieron en conocimiento. Éste algunas veces se venía a nuestra casa, y se iba a la mañana; otras veces de día llegaba a la puerta, en achaque de comprar huevos, y entrábase en casa. Yo al principio de su entrada, pesábame con él y habíale

miedo, viendo el color y mal gesto que tenía; mas de que vi que con su venida mejoraba el comer, fuile queriendo bien, porque siempre traía pan, pedazos de carne, y en el invierno

leños, a que nos calentábamos. De manera que, continuando con la posada y conversación, mi

madre vino a darme un negrito muy bonito, el cual yo brincaba y ayudaba a calentar. Y

acuérdome que, estando el negro de mi padre trebejando con el mozuelo, como el niño vía a

mi madre y a mí blancos, y a él no, huía dél con miedo para mi madre, y señalando con el dedo

decía: “¡Madre, coco!”.

Respondió él riendo: “¡Hideputa!”

Yo, aunque bien mochacho, noté aquella palabra de mi hermanico.

Erste Abhandlung: Lazarus erzählt von seinem Leben und wessen Sohn er war.

Nun, V.M. weiß, dass ich Lazaro de Tormes, Sohn von Tomé González und Antona Pérez, aus Tejares, Salamanca, heiße. Meine Geburt fand im Fluss Tormes statt, weshalb ich den Spitznamen angenommen habe, und es war so. Mein Vater, möge Gott ihm verzeihen, war dafür zuständig, eine Mühle für einen Topf mit Öl bereitzustellen, der an diesem Ufer dieses Flusses stand, in dem er mehr als fünfzehn Jahre lang Müller war; und meine Mutter, die eines

Nachts im Topf saß und mit mir schwanger war, nahm ihn in die Hand und brachte mich dort zur Welt: damit ich wirklich sagen kann, dass ich im Fluss geboren wurde. Denn als ich acht Jahre alt war, legten sie auf meinen Vater gewisses unreines Blut in die Säcke derer, die dort zum Mahlen kamen, und er wurde gefangen genommen und gestand, ohne zu leugnen, und wurde um der Gerechtigkeit willen verfolgt. Ich hoffe in Gott, dass er in Herrlichkeit ist, denn das Evangelium nennt sie gesegnet. Zu dieser Zeit bildete sich ein gewisses Heer gegen die Mauren, darunter auch mein Vater, der damals wegen des bereits erwähnten Unglücks ins Exil

geschickt wurde, mit einem Ritter, der als Friedhof dorthin ging, und mit seinem Herrn, der als

treuer Diener starb.

Als meine verwitwete Mutter sah, dass sie keinen Mann und keinen Mantel hatte, beschloss sie, zu den guten Menschen zu gehen, weil sie zu ihnen gehörte, und kam in die Stadt, um dort

zu leben, mietete einen Stall und ging, um Essen für einige Studenten zu kochen, und wusch die Kleider einiger Pferdepfleger des Kommandanten der Magdalena, so dass sie die Ställe besuchte. Sie und ein dunkler Mann von denen, die von den Bestien geheilt wurden, erfuhren

davon. Manchmal kam er morgens zu unserem Haus und ging wieder weg; ein anderes Mal kam er tagsüber an die Tür, um Eier zu kaufen, und betrat das Haus. Zu Beginn seines Besuchs hatte ich Angst vor ihm, denn ich sah die Farbe seines Gesichts und die schlechte Art, wie er mich ansah; aber ich sah, dass sich mit seinem Kommen seine Essgewohnheiten verbesserten,

und ich liebte ihn, denn er brachte immer Brot, Fleischstücke und im Winter Holz mit, das wir

zum Aufwärmen benutzten. Als ich also mit dem Gasthaus und dem Gespräch fortfuhr, kam meine Mutter, um mir einen sehr netten schwarzen Jungen zu schenken, auf den ich aufsprang

und beim Aufwärmen half. Und ich erinnerte mich daran, dass ich, während der schwarze Mann meines Vaters mit dem kleinen Jungen kletterte, wie der Junge mit meiner Mutter und mir kletterte, und er nicht, vor ihm weglief, aus Angst vor meiner Mutter, und ich zeigte mit dem Finger auf ihn und sagte: Mutter, du Buhmann!

Er antwortete lachend: Hydeputa!"

Ich, obwohl ich ein großer Junge war, bemerkte dieses Wort meines Bruders und sagte zu mir

Wie viele muss es auf der Welt geben, die vor anderen weglaufen, weil sie sich selbst nicht sehen!